

Wiosna

2007



ŁACZĄC, SKUTECZNIEJ POMAGAMY

AUSTRALIJSKO POLSKIE BIURO  
USŁUG SPOŁECZNYCH

# CO SŁYCHAĆ?



## CO NOWEGO W APBUS?

Z wielką satysfakcją donosimy, że utracone w lipcu 2006 fundusze na Community Partnerships Program (CPP) zostały nam przywrócone.

Podstawą działalności CPP jest współpraca z domami spokojnej starości celem zapewnienia polskim rezydentom jak najlepszej opieki, a także udzielanie informacji osobom starającym się o przyjęcie do takiej placówki. Koordynatorką programu będzie nadal Patrycja Toczek. W związku z tym sukcesem poświęcamy niniejszą gazetkę zagadnieniom związanym z domami spokojnej starości, na które spojrzymy od strony zarówno teoretycznej (obowiązujące przepisy) jak i „życiowej”.



Wolontariuszka odwiedza rezydenta domu opieki

**APBUS rozszerzyło swoją działalność na wschód:** końcem ubiegłego roku Department of Health and Ageing przyznał nam piętnaście nowych pakietów opieki środowiskowej (Community Aged Care Packages - CACP) dla seniorów ze wschodnich dzielnic Melbourne. Znalezieniem osób najbardziej potrzebujących pomocy energicznie zajęła się nasza nowa koordynatorka Agata Budas i obecnie wszystkie piętnaście pakietów jest już rozdysponowane. Klienci naszych CACP-sów mieszkają teraz w dzielnicach od Werribee po Warburton!

Ponadto oprócz istniejącej już od lat placówki w Rowville, otwarliśmy nowy punkt przyjmowania pacjentów w Box Hill. Punkt ten działa w co drugi poniedziałek od godziny 9 do 16 w Louise Multicultural Community Centre przy Town Hall Hub, 27 Bank Street w Box Hill. Można umówić się na wizytę dzwoniąc w czasie godzin otwarcia pod numer **9285 4850** lub w pozostałe dni do biura APBUS pod numer **8371 2304**. Placówkę w Box Hill obsługuje pracownik pierwszego kontaktu Izabela Winczewska, która oferuje informacje i pomoc w uzyskaniu dostępu do szeregu usług.

---

W najbliższej przyszłości zajmiemy się również przygotowaniem materiałów drukowanych oraz sesji informacyjnych w języku polskim na temat **zdrowia psychicznego**. Projekt ten przeprowadzony będzie wspólnie z kilkoma innymi grupami etnicznymi, a jego przesłaniem jest zredukowanie stygmy towarzyszącej chorobom psychicznym w społeczeństwie.

---

### Jak być powinno...

Dom spokojnej starości (inaczej ośrodek opieki stałej lub popularnie 'nursing home') to dla większości polskich seniorów niemiła ostateczność. Każdy z nas jest przecież najszcześliwszy we własnych czterech ścianach i tylko tu czuje się panem własnego losu. Kiedy jednak postępująca utrata samodzielności, zdrowia, sprawności fizycznej i umysłowej zmuszą nas do poszukiwania zaawansowanej opieki, warto wiedzieć jakie są nasze prawa jako rezydenta nursing home. Rząd stanowy i federalny stawiają szereg wymagań prawnych co do sposobu prowadzenia domów spokojnej starości, między innymi dotyczących trybu życia ich mieszkańców. Oto krótkie streszczenie Karty praw i obowiązków mieszkańców ośrodka, opartej na obowiązujących przepisach.

Nie wolno ograniczać rezydentów w utrzymywaniu kontaktów towarzyskich i osobistych z osobami spoza ośrodka (np. w uczęszczaniu do klubu seniora), w kultywowaniu własnych zainteresowań czy w praktykach religijnych. Prywatność, godność osobista, tradycje kulturowe wynikające z kraju pochodzenia i prawo podejmowania decyzji muszą być uszanowane, podobnie jak prawo do informacji na temat stanu własnego zdrowia i dostępnych metod leczenia. W przypadku naruszenia powyższych prowizji, przysługuje osobie pokrzywdzonej prawo złożenia skargi, z możliwością skorzystania z adwokata i odwołania się do wyższych instancji bez obawy represji ze strony zarządu ośrodka opieki. Najnowszą inicjatywą rządu federalnego jest utworzenie specjalnej agencji (Aged Care Complaints Investigation Scheme) rozpatrującej skargi dotyczące opieki nad osobami starszymi (a więc nie tylko nursing homes, ale również innych programów finansowanych przez rząd, np. CACP), z którą należy kontaktować się pod numerem **1800 550 552** (można zażądać pośrednictwa tłumacza).

Proces przyjęcia do domu spokojnej starości może każdemu wydać się skomplikowany i przytłaczający. Od czego zacząć poszukiwanie najodpowiedniejszego dla nas nursing home? Ważnym kryterium może okazać się bliskość ośrodka opieki do miejsca zamieszkania rodziny i znajomych, tak aby móc ich odwiedzać lub być odwiedzanym. Istotna dla wielu z nas jest też obecność innych Polaków, czy to jako pracowników czy też rezydentów. Wszyscy wiemy o Polskim Domu Opieki w Bayswater, wiemy też jak trudno się do niego dostać ze względu na długą listę oczekujących. Nie jest jednak powszechnie wiadome, że Ardeer Nursing Home posiada rosnącą grupę polskich rezydentów i aktywnie współpracuje z APBUS w zapewnieniu im jak najlepszej opieki. Po informacje o innych domach z polskimi rezydentami, oraz porady dotyczące procesu przyjęcia do domów spokojnej starości prosimy dzwonić do Patrycji Toczek pod numer **8371 2308**.

---

---

## ...a jak jest

Wszystkie domy opieki zobowiązane są do przestrzegania ścisłych standardów w zakresie opieki nad rezydentami. Można jednak zauważyć jak różna jest jakość usług i opieki w poszczególnych domach. Wiedzą o tym wolontariusze APBUS działający w programie odwiedzin Polaków przebywających w domach opieki. Pierwszy i najważniejszy aspekt to dostęp do informacji dotyczących przyjęcia do domu opieki w języku polskim (języku rezydenta). Problem powstaje, gdy osoba słabo posługująca się językiem angielskim musi przeczytać opisy regulacji prawnych, zrozumieć jakie ma uprawnienia, jakie płatności będą obowiązywały oraz wszystkie inne ważne warunki podpisywanej umowy. Najlepszą nauką są przykłady z życia wzięte. Jedna z wolontariuszek przekazała kiedyś do Biura informację, iż pewnej rezydentce zabroniono schodzić z wózka inwalidzkiego, bo to dla niej niebezpieczne. W rzeczywistości mogła poruszać się samodzielnie korzystając z balkoniku. Wymagałoby to jednak poświęcenia jej więcej czasu i uwagi, ponadto istniało ryzyko, że może się potknąć i przewrócić. Nie prowadzono dla niej żadnych zabiegów rehabilitacyjnych. Na dodatek rezydentka ta była przeświadczona, iż jeżeli nie zastosuje się do poleceń, zostanie wyrzucona z tego domu opieki i stanie się bezdomną. Tymczasem odpowiedni przepis mówi: należy zachować mobilność rezydenta i skierować go do niezbędnych serwisów i terapii. Inny przykład dotyczy wyboru lekarza. To bardzo częste zjawisko, że rezydenci mówią, iż „oni tu mają swojego lekarza”, w sensie, że do domu opieki przychodzi jeden lekarz, który bada wszystkich pacjentów: Polaka słabo mówiącego po angielsku, Chorwata, Włocha czy Chińczyka w podobnej sytuacji. Zgodnie ze standardem rezydent ma prawo do wyboru swojego lekarza. Sama interweniowałam w sprawie pewnej pani, nowo przyjętej do domu opieki, która bardzo cierpiała, miała opuchniętą dłoń i nie mogła unieść ręki. Nie skarżyła się, bo nie chciała nikogo zdenerwować. Wystarczyło powiedzieć pielęgniarce, w którym miejscu powstaje ból i właściwa terapia została zastosowana. Teraz ta pani odwiedzana jest co tydzień przez wolontariuszkę, więc gdyby coś się działo informacja o tym zostanie natychmiast przekazana pracownikom *nursing home*. Tak dzieje się w wielu przypadkach. Wolontariusze sugerują pracownikom ośrodka, że może trzeba by zbadać wzrok starszemu panu, lub zmienić szkła w okularach, bo te, które są, nie były zmieniane od dawna i już nie pomagają.

Żeby troszkę poprawić nastrój wspomnę o standardzie dotyczącym prawa do kontaktu z własną grupą etniczną i swoim kręgiem kulturowym. Zdarzają się wzorcowe domy, gdzie są organizowane wieczorki polskie, rosyjskie, włoskie czy inne. W niektórych domach rezydenci zabierani są na wycieczki do sklepów, gdzie mogą zaopatrzyć się w swoje narodowe produkty takie jak polska kiełbasa, pierniki, tureckie pieczywo, itp. To nasza rola w APBUS, żeby zawsze pamiętać o zapewnieniu jak najwyższej jakości usług w domach, gdzie mieszkają schorowani członkowie starszego pokolenia, które przeżyło trudy wojny i budowanie tego kraju. Musimy pamiętać o tym nie tylko ze względu na naszą własną przyszłość, ale przede wszystkim ze względu na szacunek dla tych, którzy już tam są i niejednokrotnie nie mogą do końca pogodzić się z tym faktem.

---

---

## Uwaga Polacy mieszkający w domach opieki w Wiktorii!

Polskie Biuro w Footscray prosi o składanie zażaleń na nieodpowiednią opiekę w domach spokojnej starości. Jeżeli mieszkacie Państwo w domu opieki lub znacie taką osobę i zaniepokojeni jesteście poziomem lub innym aspektem opieki, prosimy o telefon do nas w tej sprawie pod numer **9689 9170**.

**Życiorysy polskich emigrantów** to nasza najnowsza książka, zawierająca wzruszające historie opowiedziane przez Polaków przybyłych do Melbourne po II Wojnie Światowej. Publikacja w języku polskim i angielskim. Cena \$9.00

---

## PROGRAMY APBUS

**Program Opieki dla Osób Starszych (CACP)** - pakiet pomocy dla osób starszych, które mieszkają w zachodnich, północnych i wschodnich dzielnicach Melbourne lub w Geelong

**Program Odwiedzin w Domach Spokojnej Starości** - wolontariusze odwiedzają samotne osoby mieszkające w domach spokojnej starości na terenie całej Wiktorii

**Program Przyjacielskich Odwiedzin** — osoby samotne, starsze i niepełnosprawne mieszkające w dzielnicach zachodnich i północnych Melbourne są odwiedzane przez naszych ochotników w ich prywatnych domach

**Ośrodek Opieki Diennej dla Osób Starszych i Niepełnosprawnych** – osoby starsze i niepełnosprawne spotykają się w poniedziałki i środy w Castley Hall Community Centre w West Sunshine oraz w piątki w Geelong, aby uczestniczyć w zorganizowanych dla nich całodziennych zajęciach

**Kurs Języka Angielskiego** – zajęcia odbywają się w Footscray i w Rowville

**Kurs Komputerowy** — w Footscray przy Nicholson Street, informacje w Biurze

**Dostęp do Programu Pomocy w Domu i Środowisku (HACC)** - udzielamy informacji i pomagamy w dotarciu do stosownych usług dla osób starszych, niepełnosprawnych oraz ich opiekunów

**Program Pomocy dla Opiekunów** - organizujemy regularne kwartalne spotkania

**Program Pomocy Finansowej** - w sytuacji kryzysowej oferujemy jednorazową pomoc finansową

**Siostry Misjonarki** — odwiedzają osoby samotne i chore w domach prywatnych, szpitalach i domach spokojnej starości

**CPP** - informacje o dostępie do domów opieki i prawach ich rezydentów

---

## GDZIE NAS MOŻNA ZNALEŹĆ ?

### GLÓWNE BIURO: GEELONG:

77 Droop Street  
Footscray 3011

**Tel: 9689 9170**

info@apcs.org.au

132 Yarra Street  
Geelong 3220

**Tel: 5222 8056**

admiglng@vicnet.net.au

### ROWVILLE:

Polski Klub Syrena  
1325 Stud Road  
Rowville 3178

(co drugi czwartek  
od 11 do 14)

### BOX HILL:

Town Hall Hub  
Suite 8,27 Bank St.  
Box Hill 3128

**Tel: 9285 4850**

(co drugi  
poniedziałek)

---